

にしとうきょうし じょうほう
西東京市くらしの情報
 (広報西東京から) 2010年6月5日発行
 発行: 西東京市 問合せ: 文化振興課 TEL: 438-4040
 制作: 西東京市多文化共生センター



Nishitokyo Household Information
 (Editing version of the city bulletin Nishitokyo) Issued on Jun.5, 2010
 Publisher: City of Nishitokyo Producer: NIMIC
 Reference: Cultural Promotion Section Tel: 438-4040

10月から市指定収集袋(ごみ袋)の金額が変わります!

種類	新手数料	旧手数料	
	(10枚)	(10枚)	
可燃・不燃 兼用袋	ミニ袋(50相当)	75円	100円
	小袋(100相当)	150円	200円
	中袋(200相当)	300円	400円
	大袋(400相当)	600円	800円
プラスチック 容器包装類 専用袋	小袋(100相当)	50円	200円
	中袋(200相当)	100円	400円
	大袋(400相当)	200円	800円

問合せ: ごみ減量推進課 TEL 438-4043

西東京市くらしの情報は市役所ロビー、外国人登録窓口、図書館、公民館にあります。毎月5日発行。無料。

西東京市ホームページ(英語版) / 中国語・ハングルは PDF
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

Nishitokyo-shi Homepage in English / PDF for Chinese & Hangs
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

Designated Waste Collection Bag Prices Revised in October, 2010!

Types of Bag		Revised (10 bags.)	Current (10 bags.)
Bag for both Combustible & non-combustible wastes	Mini (5L)	75 Yen	100 Yen
	Small (10L)	150 Yen	200 Yen
	Medium (20L)	300 Yen	400 Yen
	Large (40L)	600 Yen	800 Yen
Bag for plastic containers & packages	Small (10L)	50 Yen	200 Yen
	Medium (20L)	100 Yen	400 Yen
	Large (40L)	200 Yen	800 Yen

Information: Garbage Reduction Promotion Section
 Tel: 438-4043

Nishitokyo Household Information is available at the reception hall of City Offices, the Citizen Registration Section, the local libraries and the Public Halls (Kominkan). Issued on the 5th of each month. Free.

西東京市 생활 정보
 (広報西東京에서) 2010. 6월 5일 발행
 발행: 西東京시 문의처: 문화진흥과 Tel: 438-4040
 제작: 西東京시 다문화공생센터

西東京市生活情報
 (从西東京市广告报) 2010年6月5日发行
 发行: 西東京市 咨询处: 文化振兴课 Tel: 438-4040
 制作: 西東京市多文化共生中心

니시토쿄시 홈페이지 (영어판) / 중국어·한글은 PDF
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

西東京市首页(英語版) / 中国語·韓国語: PDF
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

10월부터 시 지정 수집 봉지(쓰레기봉투)의 금액이 변경됩니다!

10月开始市指定收集袋(垃圾袋)的金额有变动!

종류	신 수수료 (10장)	구 수수료 (10장)	
가연·불연 겸용 봉지	미니 (50 상당)	75 엔	100 엔
	소 (100 상당)	150 엔	200 엔
	중 (200 상당)	300 엔	400 엔
	대 (400 상당)	600 엔	800 엔
플라스틱용기 포장류 전용 봉지	소 (100 상당)	50 엔	200 엔
	중 (200 상당)	100 엔	400 엔
	대 (400 상당)	200 엔	800 엔

문의처: 쓰레기 감량 추진과 TEL 438-4043

종류	新手数料 (10枚)	旧手数料 (10枚)	
可燃·不燃 兼用袋	微型袋(50相当)	75日元	100日元
	小型袋(100相当)	150日元	200日元
	中型袋(200相当)	300日元	400日元
	大型袋(400相当)	600日元	800日元
塑料容器包装 类专用袋	小型袋(100相当)	50日元	200日元
	中型袋(200相当)	100日元	400日元
	大型袋(400相当)	200日元	800日元

询问: 垃圾減量推進科 TEL 438-4043

西東京市 생활정보는 시청 로비, 외국인 등록 창구, 도서관, 공민관에 있습니다. 매일 5일 발행. 무료.

西東京市生活情報 放置在市役所大厅, 外国人登録窗口, 图书馆, 公民馆。每月5号发行。免费。

かんきょう 環境フェスティバル in エコプラザ西東京 にしとうきょう

かんきょうげんかん がつ 環境月間の6月は、エコプラザで環境のことを考えるさまざまなイベントを予定しています。

* 車でのご来場はご遠慮ください

◇エコ・クッキングでつくろう～めぐみちゃんのお好み焼き～
にしとうきょうし 西東京市エコ・クッキングナビゲーター(講師)といっしょに、市内でとれた新鮮なキャベツをたくさん使っておいしいお好み焼きを作ります。

とき：6月19日(土)・20日(日) 1回目：午前11時20分～午後0時20分 2回目：午後0時40分～午後1時40分 3回目：午後2時～午後3時

対象：小学生以上、各回20人(先着順)

申込：電話・ファックス・Eメールで環境保全課へ
電話 438-4042 ファックス 421-5410
Eメール kankyouty@city.nishitokyo.lg.jp

◇環境団体の活動紹介展示

みどりの保全からリサイクル手芸まで、さまざまな活動を紹介します。

◇事業者展示会

企業の省エネ・エコ商品の紹介をします。企業がおこなっている環境活動の紹介もあります。

◇スタンプラリー(プレゼント付き)

環境団体展示と事業者展示をみてまわってスタンプを集めると、すてきな楽しみエコグッズのプレゼントがあります。

問合せ：環境保全課 TEL 438-4042

환경 페스티벌 in 에코플라자 니시토쿄

환경 월간인 6월에는 에코플라자에서 환경을 생각하는 이벤트가 여러가지 열릴 예정입니다.

* 대중 교통 수단을 이용해 주시기 바랍니다.

◇ 에코・쿠킹으로 조리하자～めぐ미 짱의 오코노미야끼～

にしとうきょうし 西東京市エコ・쿠킹 네비게이터(강사)와 함께, 시내에서 수확된 싱싱한 양배추를 많이 써서 맛있는 오코노미야끼를 만듭니다.

일시：6월 19일(토)・20일(일)

제1회：오전 11시 20분～오후 0시 20분

제2회：오후 0시 40분～오후 1시 40분

제3회：오후 2시～오후 3시

대상：소학생이상, 각 회마다 20명(선착순)

신청：전화・팩시밀리・E 메일로 환경보전과로
전화 438-4042 팩시밀리 421-5410

E 메일 kankyouty@city.nishitokyo.lg.jp

◇ 환경단체의 활동 소개 전시

자연의보호 부터 리사이클 수공예까지, 다양한 활동을 소개합니다.

◇ 사업자 전시회

기업의 에너지 절약・에코 상품 소개를 합니다. 기업이 추진하는 환경활동 소개도 합니다.

◇ 스탬프 랠리(프레젠티 드림)

환경단체전시와 사업자전시회를 구경하면서 스탬프를 받으면 훌륭한 에코 상품 프레젠티를 드립니다.

문의처：환경보전과 TEL 438-4042



Environment Festival at Ecoplaza Nishitokyo

Environment minded various events are scheduled at Ecoplaza in the Month of Environment of June, 2010.

* Please refrain from coming by car.

◇Let's Eco-Cook "Megumi-chan's Okonomiyaki"

Okonomiyaki will be made with a lot of fresh cabbages grown in Nishitokyo together with Eco-cooking Navigator (Session leader).

When: June 19 (Sat) & 20 (Sun), 2010 1st Session 11:20 am to 0:20 pm, 2nd Session 0:40 pm to 1:40 pm, and 3rd Session 2:00 pm to 3:00 pm.

Participants: Elementary school children and older. 20 persons per session. (First come first served base)

Registration: to Environment Conservation Section by telephone (438-4042), fax (421-5410) or E-mail (kankyouty@city.nishitokyo.lg.jp).



◇Exhibition and introduction of the activities of Environment Societies

Various activities covering conservation of vegetation to handcrafting of recycled goods will be exhibited.

◇Exhibition by Business Sector

Energy saving ecology merchandise produced by companies and environmental activities performed by those companies will be introduced.

◇Stamp Rally (with gift)

Nice joyous eco-goods will be presented for collecting around the stamps of environment groups and business exhibitions.

Information: the Environment Conservation Section
Tel.: 438-4042

环境活动 in 生态大厦西东京

6月是环境月、在生态大厦将举办各种各样有关环境的活动。

*谢绝开车进场

◇生态・做料理～小惠的日式煎菜饼～

和西东京市生态料理老师一起、使用大量在市内收割的新鲜卷心菜做日式煎菜饼。

时间：6月19日(星期六)・20日(星期天) 第一次：上午11点20分～下午12点20分 第二次：下午12点40分～下午1点40分 第三次：下午2点～下午3点

对象：小学生以上、各次20人(已到达先后为序)

报名：电话・传真・电邮往环境保全科

电话 438-4042 传真 421-5410

电邮 kankyouty@city.nishitokyo.lg.jp

◇环境团体活动介绍展

从保护绿化到再生资源利用的手工艺品、介绍各种活动。

◇事業者展示会

企业的省能源・生态商品的介绍。也介绍企业正在举行的环保活动。

◇图章拉力赛(有礼物赠送)

环境团体和事业者展, 看后收集戳子、有精致的生态小礼物赠送。

询问：环境保全科 TEL 438-4042



日本語を母語としない親子のための

高校進学ガイダンス (説明会と教育相談)

子どもを日本の高校に行かせたいと考える日本語を母語としない親子のためにボランティア・グループと高校の教師が協力して、ガイダンス (説明会と教育相談) をおこないます。6言語の通訳がつかます。

高校はどのような学校なのか、入学するにはどのようにすればよいのか、都立高校、私立高校、サポート校について説明します。高校でかかる費用 (お金) や日本の教育システムについても説明します。高校に入った子どもたちの体験報告もあります。教科や日本語のサポートが必要な場合の教育相談にも応じます。

スケジュール: 13:00~14:25 説明 14:35~15:15 高校生の体験談 15:15~16:30 教育相談

参加費: 200円 (資料代・1家族につき)

①広尾会場: JICA地球ひろば (東京メトロ日比谷線広尾駅 A3出口徒歩1分)

とき: 7月4日 (日) 13:00~16:30

問合せ・参加申込: NPO法人多文化共生センター東京

TEL/FAX03-3801-7127 E-mail:tokyo@tabunka.jp

②むさしの会場: スイングビル 11F (JR中央線武蔵境駅北口徒歩1分)

とき: 7月11日 (日) 13:00~16:30

問合せ・参加申込: 武蔵野市国際交流協会 (MIA)

TEL0422-36-4511 FAX0422-36-4513 E-mail:mia@coral.ocn.ne.jp

일본어를 모국어로 하지 않는 학부모님과 자녀를 위한 고등학교 진학 가이드 (설명회와 교육상담회)

일본고등학교에 진학을 원하는 자녀를 둔 일본어를 모국어로 하지 않는 학부모님 및 자녀를 위해서 불런티어 그룹과 고교교사가 협력해서 가이드 (설명회와 교육상담회) 를 개최하겠습니다.

6개국어의 통역이 있습니다.

고교란 어떤 학교인가, 입학하려면 어떻게 하면 되는가, 도립고교, 사립고교, 사포트교에 대해 설명해드립니다. 고교 재학중에 필요한 비용(돈)이나 일본 교육시스템에 대해서도 설명해드립니다. 고교에 입학한 아이들의 체험 보고도 있음. 교과와 일본어에 대한 사포트가 필요할 경우의 교육상담에도 대응하겠습니다.

일정: 13:00~14:25 설명 / 14:35~15:15 고교생의 체험담 / 15:15~16:30 교육상담

참가비용: 200 엔 (자료대・1가족 당)

①広尾회장: JICA 地球ひろば

(東京메트로 日比谷선 広尾역 A3 출구 도보 1분)

일시: 7월 4일 (일) 13:00~16:30

문의처・참가 신청: NPO 법인 多文化共生센터東京

TEL/FAX03-3801-7127 E-mail:tokyo@tabunka.jp

②무사시노 회장: 스윙구 빌딩 11F

(JR中央선 武蔵境역 북구 도보 1분)

일시: 7월 11일 (일) 13:00~16:30

문의처・참가 신청: 武蔵野市 국제교류협회 (MIA)

TEL 0422-36-4511 FAX0422-36-4513

E-mail:mia@coral.ocn.ne.jp



Guidance for Entering High School for Foreign Parents and Children (Orientation & Counseling)

Guidance sessions (orientation and counseling) for foreign parents and children who are wishing to enter high school will be provided by a volunteer group in cooperation with high school teachers. Interpreters will be available for 6 languages.

What is high school? How to enter the high school? What are Tokyo Municipal high schools, private high schools and supporting schools? Information will be provided such questions. Expenses for the high school education and the educational system in Japan will also be informed. Experience report from students who entered the high schools will be presented. School subjects and need for Japanese language support for the education can be counseled.

Time Schedule: 13:00 to 14:25 Orientation, 14:35 to 15:15 Experience Report of high school students, 15:15 to 16:30 Counseling.

Fee: 200 Yen per family (for reading materials)

When & Where

① July 4 (Sun), 2010 13:00 to 16:30

JICA Global Plaza (1 minute from A3 Exit of Hiroo Station of Tokyo Metro Hibiya Line)

Information & Registration: Multicultural Center Tokyo

Tel/Fax: 03-3801-7127

E-mail:Tokyo@tabunka.jp

② July 11 (Sun), 2010 13:00 to 16:30

11th Floor of Musashino Swing Building (1 minute from North Exit of Musashi-skai Station of JR Line)

Information & Registration: Musashino International Association (MIA)

Tel. 0422-36-4511 Fax 0422-36-4513

E-mail: mia@coral.ocn.ne.jp



为不以日语为母语的家长和孩子准备的 高中升学指南 (说明会和教育咨询)

为了想让孩子升入日本的高中的外籍家长和孩子义工工作者团体和高中老师联合举办升学指南 (说明会和教育咨询) 有6种语言翻译。

说明内容是高中有什么样的学校、怎样入学及高中所需费用和 教育制度等等、还有高中生们的亲身经验之谈另外还对日语及教科进行指导和咨询。

内容安排: 13:00~14:25 升学指导说明 14:35~15:15 高中生们的经验之谈 15:15~16:30 教育咨询

参加费: 200 日元 (含资料费・一家起算)

①广尾会场: JICA 地球广场 (东京地铁日比谷线广尾站 A3 出口步行1分钟)

时间: 7月4日 (星期天) 13:00~16:30

申请和咨询: NPO 法人多文化共生中心东京

TEL/FAX03-3801-7127 电邮:tokyo@tabunka.jp

②武蔵野会场: スイングビル 11F (JR中央线武蔵境站北口步行1分钟)

时间: 7月11日 (星期天) 13:00~16:30

申请和咨询: 武蔵野市国际交流协会 (MIA)

TEL 0422-36-4511 FAX0422-36-4513

电邮:mia@coral.ocn.ne.jp



スズメバチにご注意ください

スズメバチは春に巣を作り、夏から秋にかけて活動が活発になり危険です。

巣を作る場所：木や生け垣の中、軒下や天井裏など

近くに飛んできたら：姿勢を低くして、静かにその場を離れましょう。巣に近づいたり、つついたりしなければ攻撃しません。手で振り払うとはちが興奮し、危険です。

もし刺されたら：刺されたところをすぐ水で洗い、病院で手当てを受けてください。

はちに刺されないようにするには：黒い色を攻撃します、黒い服を避けましょう。甘いにおい(香水やジュースなど)に寄ってきません。注意しましょう。

問合せ：環境保全課 TEL 438-4042

自転車駐車場を利用しましょう

自転車・原付バイクは、手軽で便利な交通手段として多くの人たちに利用されています。しかし、「ちょっとだけ」というような気持ちで歩道や道路に置いた自転車・バイクはお年寄りや障害を持つ人、子どもなど歩道を利用する人の邪魔になります。また、自動車や緊急車両の通行の妨げになります。通勤・通学・買い物などで自転車・原付バイクをとめる時は、利用者1人ひとりが責任を持って自転車駐車場にとめましょう。駅周辺の放置自転車・原付バイクは撤去し、保管所に移します。

撤去保管料：自転車 2000円 原付バイク 3000円

問合せ：道路管理課 TEL 438-4057

말벌에 조심!

말벌은 봄에 집을 짓고 여름부터 가을까지 활동이 활발해지니 위험합니다.

벌집을 짓기 쉬운 장소：나무나 산울타리 내부, 처마, 지붕 밑 등

말벌이 가까이 날아 오면：자세를 낮게 하고 조용히 그 자리에서 피하십시오. 벌집에 접근하거나 찌르지 않으면 말벌은 공격하지 않습니다. 손으로 뿌리치면 말벌이 흥분하므로 위험합니다. 만일 말벌에 쏘였을 때는 상처를 물로 씻고 병원에 가서 처치를 받으시기 바랍니다.

벌에 찔리지 않기 위해서는：벌은 검은 색을 공격하는 습성이 있으니 검은 옷은 입지 않도록 합니다.

단 냄새(향수나ジュース 같은 것)도 좋아하고 다가올 경우가 있으니 조심하십시오.

문의처：환경보전과 TEL 438-4042

자동차 주차장을 이용합시다

자동차・원동기 달린 바이크는 매우 편리한 교통수단으로 많은 사람들이 이용합니다. 그러나「잠시만은 괜찮다」는 마음으로 보도나 길가에 세워둔 자전거・바이크가 고령자나 장애인, 어린이 등등 보도를 이용하는 사람들의 방해가 됩니다. 또 자동차나 긴급차량의 통행에도 방해가 됩니다. 통근・통학・장보기 등으로 자전거・원동기 달린 바이크를 세울 때는 이용자 각자 책임하에 자전거 주차장에 세워주세요. 역 주변에 방치된 자전거・원동기 달린 바이크는 철거해 보관소로 옮깁니다.

철거보관료：자전거 2000 엔 원동기 달린 바이크 3000 엔

문의처：도로관리과 TEL 438-4057

Watch Out for Wasps

Wasps make their nests in the Spring time and become fully active and dangerous from Summer to Fall.

Nesting Places: Inside trees or hedges, under the eaves and the roof, etc.

When Closed In: Keep low profile and leave the scene quietly. They will not attack unless otherwise their nests are approached or poked. Trying to shake off wasps by hands will make them angry and dangerous. When stung by wasps, immediately wash it with water and get treated at hospital.

To Avoid Wasp Attack: Wasps attack black objects. Avoid black clothes. Attention shall also be given to sweet smell (such as perfume or juice) which attract wasps.

Information: Environment Conservation Section

Tel.: 438-4042



Use Bicycle Parking Lots

Bicycles and scooters are used by many people as a handy and useful carriage but the bicycles left even for "short while" on the sidewalk or street will become obstacles to the way or to passage of emergency vehicles. Please use bicycle parking lots for your own responsibility when leave them for commuting to office or school or shopping. The bicycles or scooters left around the railway stations will be removed and put in the storing.

Removal and Storing Fee: Bicycles 2000 Yen, Scooters 3000 Yen

Information: Road Maintenance Section Tel. 438-4057

请当心大黄蜂

大黄蜂在春季做巢、从夏季开始至秋季活动频繁很危险。

作巢场所：树和矮树篱笆里，屋檐下，天花板里等

飞过来时：放低姿势、悄悄的离开现场。不走近巢附近不捅蜂窝的话是不会受到攻击。用手抖落大黄蜂，会使大黄蜂兴奋、很危险。

假如被刺了：被刺的地方马上用水冲洗、请去医院治疗。

防止被大黄蜂刺的话：它会攻击黑色、避开黑色衣服。它会靠近甜味(香水和果汁等)。要注意。

询问：环境保全科 TEL 438-4042

自行车要利用停车场

自行车・轻便摩托车、是作为简单方便的交通工具被大家利用。但是、「稍微放一下」这样的感觉把自行车摩托车停放在人行道或马路上会影响老年人残疾人和孩子们等。还有、也妨碍汽车和紧急车辆的通行。上班・上学・购物等停放自行车・轻便摩托车时、每个利用者要负责把自行车、轻便摩托车停放在停车场。车站周围放置的自行车・轻便摩托车撤去、移送到保管场所去。

撤去保管料：自行车 2000 日元 轻便摩托车 3000 日元

询问：道路管理科 TEL 438-4057



危険物安全週間 (6月6日~12日) が始まります!

◎カセットコンロ: 大きな鍋で食べ物を煮ていたときボンベが爆発した→容器(ボンベ)カバーを覆うような使い方はボンベがとても熱くなり危険です。

◎マニキュアと除光液: つめの手入れ中にたばこを吸ったら、手にやけどをした→除光液は可燃性の蒸気が発生するので、近くで火を使うと引火して危険です。

◎スプレー缶: 捨てるために、底に穴を開けたら火が出てやけどをした→使い終わったスプレー缶は必ず噴射音が消えるまで、ボタンを押してガスを抜いてから捨ててください。

問合せ: 西東京消防署 TEL421-0119 危機管理室 TEL438-4010
市の花「ひまわり」の種をまき、育て、

ひまわり油を作ってみませんか

とき: 6月15日(火)、29日(火)種まきなど。7月関連学習。
8月ひまわり迷路公開。9月収穫。11月ひまわり油作り
(天候などで変更する場合があります)

対象・定員: 原則として市内在住・在勤・在学の人30人。

ところ: 東大生態調和農学機構(旧東大農場)

申込: 往復はがきに住所・氏名(ふりがな)・年齢・電話番号を書き、6月11日(金)(消印有効)までに〒188-0012 南町5-6-18 市民協働推進センターゆめこらぼ「ひまわり事業」参加者募集係へ(先着順)

問合せ: 市民協働推進センター TEL 497-6950

協働コミュニティ課 TEL 438-4046

위험물 안전주간 (6월 6일~12일) 이 시작됩니다!

◎ 카세트 콘로

큰 냄비로 식품을 삶았을 때 봄베가 폭발했다 → 용기(봄베)를 덮게 되는 사용법은 봄베가 뜨거워져 위험합니다.

◎ 매니큐어와 제광액

손톱을 손질하는 도중에 담배를 피웠더니 손에 화상을 입었다 → 제광액에서는 가연성 증기가 발생하기가 가까운 곳에서 불을 지피면 인화해서 위험합니다.

◎ 스프레이 캔

캔을 버리기 위하여 캔 바닥에다 구멍을 뚫었더니 불이 나서 화상을 입었다 → 다 써 버린 스프레이 캔은, 분사음이 없을 때까지 누름 단추를 누르고 반드시 남은 가스를 다 밖으로 뺀 다음에 버리십시오.

문의처: 西東京소방소 TEL421-0119 위기관리실 TEL438-4010

시의 꽃「해바라기」씨를 뿌려 기르고, 해바라기 기름을 만들어 보세요

일시: 6월 15일(화), 29일(화) 씨뿌리기 등. 7월 관련학습. 8월 해바라기 미로 공개. 9월 수확. 11월 해바라기 기름 만들기(날씨 조건에 따라 변경될 경우가 있음)

대상·정원: 원칙적으로 시내 재주·재근·재학 중인 사람 30명.

장소: 東大 생태조화농학기구(구 東大농장)

신청: 왕복엽서에 주소·성명(루비)·연령·전화번호를 적고, 6월 11일(금)(소인유효)까지 〒188-0012 南町 5-6-18 시민협동추진센터 유메코라보「히마와리 사업」참가자 모집계로 보내 주세요.(선착순)

문의처: 시민협동추진센터 TEL 497-6950

협동커뮤니티과 TEL 438-4046



Hazardous Materials Week Starts (June 6 to 12, 2010)

◎Portable Gas Stoves

A gas canister exploded when cooking was going in a large pan. Covering above the canister will cause its overheating and is a very dangerous manner of cooking.

◎Nail Lacquer Remover

Hand was burnt when lacquering the nails while smoking a cigarette. Nail lacquer remover will produce inflammable fume. Using fire close to the lacquer will catch the fire.

◎Spray Cans

Hand was burnt when a hole was made to bottom of a spray can. Make sure to release the entire gas by pressing the spray button until hissing noise disappears before discarding the spray cans.

Information: Nishitokyo Fire Department Tel. 421-0119, Crisis Management Office Tel. 438-4010

Let's Make Sunflower Oil after Seeding and Glowing

Schedule: Seeding on June 15 (Tue) & 29 (Tue), 2010. Related learning in July. Sunflower labyrinth opened to public in August. Harvest in October. Sunflower oil making in November. (subject to change by weather).

Participants: 30 persons who are living, working or studying within the city as a rule.

Place: Former Tokyo University Farming Field

Registration: by a return postcard showing name, address, age, and telephone number addressed to:

5-6-18 Minamicho, Nishitokyo 188-0012

Citizens Partnership Promotion Center

Yumecolabo "Himawari Jigyō"

Attn: Participants Recruitment

by June 11 (Fri), 2010 (effective postmark of the day)

Information: Citizens Cooperation Promotion Center

Tel. 497-6950

Community Partnership Section Tel. 438-4046

危険物安全周 (6月6日~12日) 将开始!

◎盒式燃气炉

用大锅煮食物时液化气罐爆炸了→大的容器盖在液化气罐套子上时液化气罐会很热很危险。

◎指甲油和除光液

修剪指甲时抽了烟、烧伤了手→

除光液会发生可燃性气体、在除光液附近点火会发生引火危险。

◎液化气罐

扔气灌时、在灌底打洞时出火了→用完的气灌一定要把留在气灌内的气体全部放出去、按按钮直到气体的声音走完后请扔掉。

询问: 西东京市消防署 TEL421-0119 危机管理室 TEL438-4010

市花「向日葵」播种、种植、榨向日葵油

时间: 6月15日(星期二)、29日(星期二)播种等。7月关联学习。8月公开向日葵迷路。9月收割。11月榨向日葵油(有可能有因天气变化等而变动日期)

对象·定员: 原则上仅限在市内工作·上学·居住在市内的人 30人。

地点: 东大生态调和农学机构(旧东大农场)

报名: 在往返明信片上填上地址·姓名(注音假名)·年龄·电话号码、6月11日(星期五)(以当天的邮戳印有效) 〒188-0012 南町 5-6-18 市民協働推進センターゆめこらぼ「ひまわり事業」参加者募集係(已到达先后为序)

询问: 市民携同推进中心 TEL 497-6950

携同共同体科 TEL 438-4046



プラネタリウム七夕特別投影番組「星まつりの夜」

プラネタリウムで星空のお話をした後、「星まつりの夜」という物語を投影します。皆さんから5月中に募集した「お願いごと」も星空に映し出されます。

とき：①6月12日(土)～7月7日(水)の土、日曜日

午前10時30分と午後1時10分

②7月1日(木)～7日(水)の平日午後3時50分

ところ：多摩六都科学館サイエンスエッグ

費用：大人 1000円 子ども 400円

(子どもは4歳～高校生)



問い合わせ：多摩六都科学館 TEL 469-6100

☆困ったときは「外国人相談」にどうぞ!

とき：月～金曜日 午前10時～午後4時

(祝祭日をのぞく。正午～午後1時は昼休み)

ところ：多文化共生センター(インギビル1階) TEL 461-0381

日本語・英語：月～金曜日 中国語：月曜日と金曜日

Tanabata Special Planetarium Projection Program "Festival Night of Stars"

Following talks on the starlit sky, a story named "Festival Night of Stars" will be projected. "Wishes" taken up from children in May will also be projected in the starlit sky.

When: ① Saturdays and Sundays from June 12 (Sat) to July 7 (Wed), 2010 10:30 am and 1:10 pm

② Weekdays from July 1 (Thu) to July 7 (Wed), 2010 3:50 pm

Where: Science Egg of Tamarokuto Science Museum

Fees: 1000 Yen for adults and 400 Yen for children (from 4 years old to high school students)

Information: Tamarokuto Science Museum Tel. 469-6100

When Difficulty Arises, Please Call On "Consultation Desk for Foreigners"

When: 10:00 am to 4:00 pm from Mondays to Fridays (Sundays, public holidays and lunch hour of 12:00 to 1:00 pm are excepted)

Where: Multicultural and International Center (1st floor of Ing Building) Tel. 461-0381

Japanese/English: Mondays to Fridays

Chinese: Mondays and Fridays



西東京市休日診療所

休日はいつも診療しています。受診科目はお問い合わせください。

診療時間：午前10～12時、午後1～4、5～9時

場所：中町分庁舎(中町1-1-5 TEL 424-3331)



Nishitokyo Holiday Clinic

Always open on public holidays. Ask for medical services to be provided.

Time: 10 am ~ Noon, 1~4, 5~9 pm

Where: Nakamachi Branch Building

(1-1-5 Nakamachi TEL 424-3331)

플라네타륨 칠석 특별 투영 프로그램 「별과 축제의 밤」

플라네타륨에서 별들이 충충한 밤하늘의 이야기를 들은 후 「별과 축제의 밤」이란 이야기를 투영하겠습니다. 5월 중에 여러분께 모집했던 「소원」도 별하늘에 비칠 것입니다.

일시：①6월12일(토)～7월7일(수) 동안의 토·일요일

오전 10시 30분과 오후 1시 10분

②7월1일(목)～7일(수) 동안의 평일 오후 3시 50분

장소：多摩六都과학관 사이언스 에그

비용：大人 1000 엔, 아이 400 엔

(어린이는 4살～고교생)

문의처：多摩六都과학관 TEL 469-6100



天象仪七夕特別投影节目「星空节之夜」

在天象仪馆大家听了星空的故事之后、投影「星空节之夜」的故事。从各位在5月份中募集的「心愿」也在星空放映。

时间：①6月12日(星期六)～7月7日(星期三)的星期六、星期天

上午10点30分和下午1点10分

②7月1日(星期四)～7日(星期三)的平日下午3点50分

地点：多摩六都科学馆科学蛋

费用：成人 1000日元 小孩 400日元(孩子从4岁～高中生)

询问：多摩六都科学馆 TEL 469-6100



☆遇到困难时请利用「外国人咨询」

时间：星期一～星期五 上午10点～下午4点 (节假日除外。中午～下午1点午休)

地点：多文化共生中心(インギビル1楼) TEL 461-0381

日语·英语：星期一～星期五 中文：星期一和星期五

☆ 고민이 있을 때는 「외국인 상담」로 오세요!

일시：월～금요일 오전 10시～오후 4시

(경축일은 제외함. 정오～오후 1시는 휴식시간)

장소：多文化共生센터(인빌 1층) TEL 461-0381

일본어·영어：월～금요일 중국어：월요일과 금요일



西東京市休日 진료소

휴일은, 언제나 진료하고 있습니다.

수진과목에 대해서는 문의해주시기 바랍니다.

진료시간：am10～12, pm1～4, 5～9

장소：中町分庁舎(中町1-1-5 TEL 424-3331)



西東京市休息日診療所

休息日总是进行诊疗,诊疗范围请咨询以下地点

诊疗时间：am10～12, pm1～4, 5～9

诊疗场所：中町分庁舎(中町1-1-5 TEL 424-3331)

